



中国社会科学院老年学者文库

真与诗

——意大利哲学、文化论丛

田时纲/著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院老年学者文库

真与诗

——意大利哲学、文化论丛

田时纲 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

真与诗：意大利哲学、文化论丛 / 田时纲著. --

北京：社会科学文献出版社，2016.12

（中国社会科学院老年学者文库）

ISBN 978 - 7 - 5097 - 9455 - 5

I. ①真… II. ①田… III. ①哲学思想 - 意大利 - 文集
②文化史 - 意大利 - 文集 IV. ①B546 - 53
②K546.03 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 163133 号

中国社会科学院老年学者文库

真与诗

——意大利哲学、文化论丛

著 者 / 田时纲

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 杨春花

责任编辑 / 范明礼 李海瑞

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：29.75 字 数：450 千字

版 次 / 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 9455 - 5

定 价 / 128.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心（010 - 59367028）联系

 版权所有 翻印必究

目 录

CONTENTS

评 传

克罗齐.....	3
葛兰西	36
贝林格	88
帕累托.....	119

论 文

马克思主义在意大利的最初传播者 ——安东尼奥·拉布里奥拉.....	207
葛兰西与唯物主义.....	216
论葛兰西对马克思主义的理解.....	226
“egemonia”是“领导权”还是“霸权”？ ——葛兰西政治理论的核心范畴	243
葛兰西是“西方马克思主义者”吗？	250
葛兰西研究的歧途与正道.....	273
葛兰西：意识形态领导权与无产阶级专政.....	278

史学家克罗齐与中国史学

——《克罗齐史学名著译丛》总序	297
马基雅维利：正义，还是邪恶？	306
论布鲁诺自然哲学的唯物主义倾向	310
蒙台梭利教育体系与中国儿童教育	
——《蒙台梭利文集》中译者序	321
《美学的理论》导读	339
朱光潜的误译	354
为何重译《美学的理论》	362
为何重译《美学纲要》	369
为何重译《美学精要》	378
对《狱中札记》中译本的几点意见	385
《美的历史》中译本错漏百出	
——从“序言”和“导论”看对艾柯的偏离	393

随 笔

史学家克罗齐与中国	405
《狱中书简》译序	409
《火与玫瑰》译序	413
《作为思想和行动的历史》译后记	418
东鳞西爪	
——《文物修复理论》翻译札记	420
关于 Thomas Aquinas 的译名问题	425
诺拉行	428
奥维德，苏尔莫纳抹不去的记忆	436
实用·坚固·美	
——意大利建筑札记三则	441

难忘《最后的晚餐》	446
《爱的教育》翻译札记	450

附 录

社会主义不是“畸形学”的历史过程 ——多梅尼克·洛苏尔多访谈录	463
后 记	468



评 传

克罗齐

贝内德托·克罗齐（Benedetto Croce，1866～1952）是现代意大利著名哲学家、历史学家、文艺批评家和政治活动家。克罗齐学识渊博、勤奋著述，在他长达半个多世纪的学者生涯中，著有“精神哲学”4卷，哲学及美学论文集15卷，历史学、文学及文艺批评方面的专著44卷，政论、书信等13卷，总计76卷。克罗齐的主要著作被译成25国文字出版。在近代，像克罗齐这样涉及学术领域之广，著述之巨，集思想家与活动家于一身者并不多见。

克罗齐的美学理论在西方美学界与文艺界产生了广泛而深远的影响；他在文艺批评方面的成就，无疑使他成为独树一帜的大家；他用“差异辩证法”取代“对立”辩证法，从右的方面批判黑格尔，成为“新黑格尔主义”的重要代表；他在绝对历史主义的哲学主张中，宣扬主观唯心史观，批判唯物史观与客观唯心史观。从20世纪初至第二次世界大战结束，克罗齐成了意大利思想界的主导人物，影响了整整一代学者。早在20世纪30年代，意大利杰出的马克思主义理论家葛兰西就正确评价了克罗齐的历史作用（“精神教皇”），同时，清醒地认识到，要确立马克思主义在意识形态领域的领导权，就必须彻底清算克罗齐。

一 克罗齐的生平和历史背景

（一）那不勒斯—罗马—那不勒斯

1866年2月25日，克罗齐出生在阿奎拉的佩斯卡塞罗利的名门望族，

这一家族从他祖父起就迁居意大利南方大城市那不勒斯。祖父贝内德托·克罗齐是那不勒斯大学法律系毕业生，后任波旁王朝那不勒斯大法官。他的父亲帕斯夸莱·克罗齐是个富有的资产者，他母亲路易莎·希帕莉是个很有文化修养的妇女。克罗齐受其家庭，尤其是母亲的影响很大。他在回忆自己童年生活时写道：“我的家庭为我树立了和睦、井井有条和勤劳不懈的榜样：父亲整日关在书房里，处理着公文；母亲起得最早，天刚破晓就东奔西忙，帮女仆们料理家务。”^① 克罗齐的母亲酷爱读书，非常喜欢造型艺术和古代建筑。在她的熏陶下，克罗齐自幼勤奋好学，“表现出重视和酷爱历史、文学的倾向”。他经常缠着妈妈让她讲故事，喜欢由妈妈领着逛书店，阅读小说成了他童年时的最大乐趣。

1875年，不足10岁的克罗齐，开始到那不勒斯由耶稣会主办的“上帝之爱”（“Carità”）公学学习，受到良好的道德与宗教教育。但在这所教会学校的最后3年，克罗齐完全成了“局外人”，他的宗教信仰发生了动摇，因而到那不勒斯大学听其叔父贝尔特兰多·斯帕芬达^②的逻辑课程。他叔父是个叛教神甫，当时著名的黑格尔主义者，通过他，克罗齐开始接触黑格尔哲学。中学时代的克罗齐阅读了大量的德·桑克蒂斯^③和卡尔杜齐^④的作品，这为其美学及文艺批评理论的形成奠定了基础。他在16岁时，就撰写了多篇文学评论，发表在罗马的《意见》杂志的文学副刊上。

1883年6月28日，克罗齐和家人在伊斯基亚岛上的卡萨米齐奥拉度假，突发的地震夺去了他双亲和姐姐的生命，他本人也被埋在瓦砾之中，受了重伤。失去父母后，他的另一位叔父、著名自由派政治家西尔维奥·斯帕芬达成了克罗齐和其弟弟的保护人，克罗齐移居罗马叔父家中。到罗马的最初数月，是他一生中最痛苦、灰暗的时期。失去亲人，病痛折磨，前途未卜，郁郁寡欢，使他对生活失去信心，常常夜晚蒙头大睡，清晨不起，甚至萌生过自杀的念头。但他很快克服了精神危机，到罗马大学法律

① B. Croce, *Contributo alla critica di me stesso* (Milano: Adelphi Edizioni, 1973), p. 16.

② 贝尔特兰多·斯帕芬达 (Bertrando Spaventa, 1817 ~ 1883)，意大利哲学家，黑格尔主义者。

③ 德·桑克蒂斯 (F. De Sanctis, 1817 ~ 1883)，意大利著名文艺批评家。

④ 卡尔杜齐 (G. Carducci, 1835 ~ 1907)，意大利诗人，文学批评家。

系注册就读，却不专注听课，也不参加考试，而是经常去图书馆博览群书，研究自己喜欢的题目。

1884年1月，他认识了罗马大学教授安东尼奥·拉布里奥拉。当时的拉布里奥拉还是个赫尔巴特主义者，克罗齐对他讲授的赫尔巴特^①的伦理学颇感兴趣。对他来说，拉布里奥拉不仅是哲学启蒙的导师，还是真诚的朋友，与他交往生活既充实又富有意义。

1886年，20岁的克罗齐回到那不勒斯定居，开始转向对历史学的研究。次年，赴德、奥、法、荷、西、葡等国考察。至1892年，完成《1799年的那不勒斯革命》《那不勒斯的历史与传说》《巴洛克时期的意大利》等历史学著作。但勇于探索的克罗齐对取得的成绩并不满足，他对当时在意大利盛行的斯宾塞实证主义哲学特别反感，决心粉碎“实证主义的坚冰”，同维拉里（P. Villari）等“历史是科学”论者展开论战。通过对维科的《新科学》的认真研读，使克罗齐眼界开阔、认识深化。1893年，他在彭塔亚纳学院宣读了《艺术普遍概念下的历史》的论文，这标志着他哲学研究的开始。

（二）拉布里奥拉—马克思主义

克罗齐离开罗马后，与拉布里奥拉仍保持联系。在反对实证主义的斗争中，两人的关系更加密切。1890年成为马克思主义者的拉布里奥拉在罗马大学讲授历史唯物主义，尽管克罗齐渴望听讲，但因他远离罗马，不能如愿。这样，当他收到拉布里奥拉的《纪念〈共产党宣言〉》手稿后，就一遍又一遍地如饥似渴地阅读，对他来说，一切都是那么新鲜，都是前所未闻的新概念与新观点。克罗齐立即给拉布里奥拉写信，建议由他负责此书的出版，并鼓励老师继续撰写这方面的文章。拉布里奥拉欣然同意，并致谢意。1895年，由克罗齐出资印刷的《纪念〈共产党宣言〉》出版了。3月，拉布里奥拉将马克思的《神圣家族》和其他在意大利很难买到的著作寄给他，并希望他认真研究恩格斯的《反杜林论》。这年夏天，拉布里奥拉

^① 赫尔巴特（J. F. Hebart, 1776~1841），德国哲学家、心理学家和教育家。

来到那不勒斯，师生俩几乎天天见面，一起热烈讨论历史唯物主义问题。但克罗齐对马克思主义的热忱只持续了数月，很快就被他的“批判精神一扫而光”，恢复了昔日的“自由传统”。^① 克罗齐在研究马克思的经济学说时，经常为法国《社会进步》杂志撰写文章，成为索列尔的挚友。5年内他完成多篇文章，后以《历史唯物主义和马克思主义经济学》为题集册出版。在这本书中，克罗齐对马克思的剩余价值学说提出质疑，并污蔑马克思主义是新形而上学。在他看来，马克思用“经济”解释一切，解决一切，“经济”就成了“隐匿的上帝”。1898年，当索列尔和伯恩施坦鼓吹所谓“马克思主义危机”时，拉布里奥拉旗帜鲜明地指出，“马克思主义是能够发展的，并不存在什么马克思主义的危机”，“我们应该简单明了地嘲笑那些使用这个字眼的人们”，并“祝他们一路顺风”。^② 而克罗齐却与其老师截然相反，他积极配合机会主义头目，批判“马克思的历史概念与经济概念”。拉布里奥拉对此极为不满；但克罗齐却博得索列尔和伯恩施坦的喝彩，他们都承认受过克罗齐的有益启发与影响。这说明克罗齐主义是修正主义的思想渊源之一。

随着时间的推移，克罗齐对马克思主义和无产阶级革命的态度越来越反动。

在1930年的牛津哲学大会上，当卢那察尔斯基做报告批判资产阶级美学，赞扬马克思主义美学时，克罗齐马上起来反驳，说什么“马克思主义美学”语义矛盾，因为马克思主义只是经济学。

1950年9月，即在他去世前两年，在《今日马克思主义》这篇奇文中，克罗齐活灵活现地勾画出自己反对马克思主义的面目：“马克思是一位雄心勃勃的哲学家。我认为反驳并否定他不仅合法，而且义不容辞。因为，依我看，他是一位软弱无力的哲学家”，“对历史的唯物主义或经济学的解释……今天任何严肃的历史学家都不置一顾。”他庆幸自己生活在意大利，“跟另一些国家享用的马克思主义的完美生活相距遥远”。^③

① B. Croce, *Terze pagine sparse*, I (Roma-Bari: Editori Laterza, 1955), p. 278.

② A. Labriola, *Scritti filosofici e politici* (Torino: Einaudi editore, 1976), p. 918.

③ B. Croce, *Terze pagine sparse*, I (Roma-Bari: Editori Laterza, 1955), pp. 278-281.

这里，需要指出的是：在分析克罗齐对待马克思主义的态度时，不应简单化。克罗齐有着他的特性，也有着一个逐渐演变的过程。

在19世纪末，克罗齐能较为客观地承认马克思“给工人和渴望工人运动成功的人们，提供了实现其目的的政治手段”，称马克思是“无产阶级的马基雅维利”^①（葛兰西很欣赏这一说法）。早在十月革命前的二十年，他曾预言“共产主义作为波澜壮阔的社会运动，不可能无所作为就被吞没和消灭”。^②

1944年时他对共产主义的态度不似晚年那样偏激。尽管他反对无产阶级专政（在他看来，任何专政都会导致战争和革命），但又认为“共产主义作为新经济法则与新社会秩序，没有理由与人们那么珍重的自由为敌”；“至于共产党，也不能断言其本质上是不可宽恕得非自由和反自由的。”^③

还应指出的是：对马克思主义采取批判态度的克罗齐，却同某些马克思主义者建立了友谊。

他始终崇敬和爱戴拉布里奥拉，就是在他分道扬镳之后也是如此。1938年，当巴里警察局禁止再版《纪念〈共产党宣言〉》时，克罗齐提出强烈抗议。他也曾是被其称为“严肃的老马克思主义者”的威廉·李卜克内西的朋友。1900年2~3月，威廉·李卜克内西到意大利旅行。克罗齐热情接待了这位工人运动的老战士，带领他游览了那不勒斯及其附近的名胜，并邀他到家里做客。马克思的战友将自己的著作送给克罗齐留念，后者一直珍藏着。1928年，当克罗齐去柏林时，老李卜克内西之子还特意前往探望，一起追忆28年前他父亲和克罗齐的这段趣事。

（三）精神哲学—《批判》—金蒂莱

20世纪前10年是克罗齐主观唯心主义哲学体系形成时期。克罗齐把这一庞杂的哲学体系称作精神哲学，分为四个部分：美学、逻辑学、实践哲学（经济学和伦理学）、历史学。1902年，《作为表现科学和普通语言学的

① B. Croce, *Terze pagine sparse*, I (Roma: Editori Laterza, 1955), p. 278.

② Ibid..

③ B. Croce, *Scritti e discorsi politici*, I (Roma-Bari: Editori Laterza, 1973), pp. 91-93.

美学》出版，该书在欧洲文化界产生深远影响。两年后，法译本问世，接着德、英、西、葡、捷、匈、罗等外文译本相继出版。1908~1909年，《作为纯概念科学的逻辑学》和《实践哲学》先后完成。1915年，《历史学的理论和历史》以德文出版，两年后推出意大利文版。

精神哲学的出现不是偶然的，它是意大利这个落后的帝国主义国家的思想产物。

1870年意大利实现了民族统一，但统一后的意大利封建残余大量保存，资产阶级不想也无力清除它们。这样，广大劳动群众——农民、手工业者和工人身受资本主义和封建主义的双重压迫。压迫愈重，反抗愈烈。仅20世纪前两年就爆发了850余次农民起义、1000多次工人罢工。面对此起彼伏、蓬勃发展的工农革命运动，克罗齐的精神哲学（“一切实在皆精神，一切精神皆历史”）正好适应统治集团的需要，起着掩盖阶级矛盾与社会问题的反动作用。克罗齐早在焦利蒂^①时代就成为南方知识界、农业集团的精神领袖，盛行一时的实证主义让位给唯心主义，则是北方资产阶级向南方大地主妥协并与之结盟的反映。1896年，在反对实证主义的斗争中，克罗齐结识了当时还是比萨师范学院学生的金蒂莱^②。1902年，克罗齐创办了《批判》杂志，金蒂莱是积极的合作者。《批判》是哲学、历史和文学的综合月刊，它除在战时的1944年改为不定期的《批判手册》外，准时无误地发行了40年。它几乎每一期都刊登克罗齐的文章。“他通过一系列短小精粹的文章，毫无学究气地传播他的世界观，在这些文章中，哲学直接以良知和常识的面貌出现，被人接受。”^③ 克罗齐主办的《批判》月刊，在使意大利文化摆脱狭隘的地方观念和闭塞状态，加强国际交流方面，做出了自己的贡献。他本人就有着广泛的国际联系，与托马斯·曼、浮士勒、爱因斯坦等建立了亲密的友谊。

克罗齐特别重视对欧洲哲学思潮的介绍和本国哲学遗产的发掘工作。在他的指导下，拉泰尔扎出版社编辑出版了“现代哲学经典”和“现代文

① 焦利蒂（G. Giolitti，1842~1928），自由党议员，1892~1913年任政府总理。

② 金蒂莱（G. Gentile，1875~1944），意大利新黑格尔主义者，法西斯主义者。

③ 葛兰西：《论文学》，吕同六译，人民文学出版社，1983，第136页。

化书库”两大丛书。前类主要是欧洲近代哲学，尤其是理性主义与唯心主义哲学名著。1907年，这套丛书的前三卷出版了。第一卷是由克罗齐从原文翻译并作序的黑格尔的《哲学全书》，第二卷是康德的《判断力批判》，第三卷为金蒂莱整理的《布鲁诺意大利语对话集》。

（四）墨索里尼—法西斯主义

克罗齐与金蒂莱的关系越来越紧张，这不仅由于哲学上的分歧：后者强调精神的统一，批评克罗齐的精神四种形式的差异是经验主义的，前者反对用精神的统一抹杀差异的区别，不赞成把全部精神活动都归结为哲学；更主要的是因为其后二人政治立场的不同：金蒂莱成了顽固的法西斯主义者，而克罗齐是个坚定的自由派。

1910年，克罗齐当选为参议员，1920~1921年，在焦利蒂内阁任教育大臣。焦利蒂内阁的倒台，使他未能实现教育改革方案。1922年10月，墨索里尼上台，由金蒂莱出任教育大臣。直至1924年底，克罗齐并未识破法西斯的真面目，对其还抱有幻想：“当时仿佛有一股新的年轻的力量投入意大利政治生活，给被长期战争搞得贫乏衰竭的政治阶级注入新的血液。当时鲜为人知的墨索里尼，被描绘成一位暴烈的平民，但又是大公无私的爱国志士。”^①这主要因为克罗齐被十月革命后意大利方兴未艾的革命运动吓昏，从维护资本主义秩序的需要出发，认为法西斯主义是使国家摆脱无政府状态的出路；另外，墨索里尼刚刚上台，还有所顾忌，第一届内阁由人民党、自由党、社会民主党、国家主义党和法西斯党联合执政，这使克罗齐大大低估了法西斯主义对民主政体的危险性。

1924年6月10日，著名社会党众议员马泰奥蒂被暗杀，全国掀起愤怒的浪潮，反对党议员离开议会，组织阿文廷抵抗议会，抗议法西斯暴行。但克罗齐却多次向阿文廷运动领袖阿门多拉建议返回议会，他本人甚至在参议院对法西斯政府投了信任票。后来克罗齐承认自己误以为墨索里尼对暗杀马泰奥蒂不负有责任，并轻信了法西斯党魁要恢复宪法权威的谎言。

^① Paolo Bonetti, *Introduzione a Croce* (Roma-Bari: Editori Laterza, 1984), p. 150.

他怕分裂会激怒墨索里尼，造成对自由的危害。但即使在这一时期，也不能讲克罗齐与法西斯同流合污。当墨索里尼通过金蒂莱邀他入阁时，他断然拒绝，提出只有让焦利蒂出任总理才行，因为同法西斯党魁坐在同一张桌旁，使他感到奇耻大辱。在众议院投信任票之后，他向《意大利报》记者申明，这不是出于“赞同”，而是对个人意向的压抑，是强制履行痛苦的责任，并谴责法西斯以暴力维持政权。为此，法西斯报纸咒骂克罗齐是“行尸走肉”。

1925年初，墨索里尼实行恐怖政策，大头棒与蓖麻油迫使反对派流亡国外，出版自由被破坏，特别法庭残酷镇压反法西斯主义者。金蒂莱也越来越反动，他公然为法西斯党代表大会撰写了《法西斯知识分子宣言》。阿门多拉闻讯立即写信给克罗齐，要他针锋相对地给予反击，克罗齐欣然同意。5月1日，由克罗齐起草的《反法西斯知识分子宣言》，征集了数百名知识界著名人士的签名，在《世界报》上发表。这使墨索里尼大为恼火，为了报复，他在大庭广众之下，声言从没读过克罗齐的任何一行文字。之后，墨索里尼鉴于克罗齐的声望与影响，又想拉拢他，改口道：“他是我伟大的精神导师之一，我从他的书中汲取营养。”克罗齐的朋友受墨索里尼之命进行游说，遭到他的拒绝，他揶揄道：“墨索里尼说了一个真理，他没有读过我一行文字；这次他又急急忙忙地把它变为谎言。”^①

1926年11月1日晚，法西斯匪徒闯入克罗齐在那不勒斯的住所捣乱。当克罗齐就此罪行提出抗议时，墨索里尼狡辩说，这令人遗憾的事件是些不知名的家伙干的，警察难以追捕。克罗齐反唇相讥道：“对，是一阵风吹裂了阳台，造成了破坏。墨索里尼对此一无所知，毫无过错。”^②

在克罗齐拒绝向法西斯当局做出某种保证后，他就被排除在学术团体和公共活动之外。警察在克罗齐住宅周围和对面院子里设岗，监视每个来访者，并对他进行跟踪。有时，克罗齐外出认出秘密警察，就主动打招呼，开玩笑，问他们为什么不随他上公共汽车，甚至把目的地告诉他们，说这如果能给他们带来好处，大可通报上司。此后法西斯当局不时警告他，并

① B. Croce, *Nuove pagine sparse*, I (Roma-Bari: Editori Laterza, 1956), pp. 90-91.

② Ibid. .

给他带来麻烦，但他自 1925 年起，始终未向墨索里尼低头，从而成为资产阶级自由派反法西斯的精神领袖。

（五）学者—政治家

克罗齐在法西斯黑暗统治时期，撰写了一系列历史学和历史理论著作。1928 年，《1871 ~ 1915 年意大利史》出版，获极大成功，当年就印行三版（墨索里尼统治时期共发行七版）。这不是偶然的，克罗齐从意大利民族统一写起，写至第一次大战前为止，对于显赫一时的法西斯运动不屑一顾，以示蔑视与抗议，自然会受到对法西斯暴政不满的广大读者欢迎。同时，也受到法西斯分子的仇视，他们极力主张查禁此书。墨索里尼鉴于克罗齐的国际声望，未敢查禁，只命令新闻界对此书不予评述，但法西斯报纸还是怒不可遏地发起了攻击——什么“没有历史的历史”“不合时令的果实”“一本糟透了的书”等毒焰向克罗齐袭来。

但这一切都是徒劳的。1931 年，克罗齐的《伦理与政治》出版。一年后，《十九世纪欧洲史》问世，这本书在法西斯时期印行达六版之多，同样取得不同凡响的成功。我们对克罗齐的历史学著作要作科学分析，不能离开它们的时代背景，孤立地看其唯心史观的内容，而应肯定它们反法西斯的一定社会作用。

1938 年，克罗齐又完成了《作为思想和行动的历史》一书。这部重要著作阐述了“自由的历史”，巴里警察局察觉到对当局不利的思想，决定禁止印刷。只是在克罗齐的强烈抗议下，墨索里尼才不得不同意放行该书。当克罗齐的朋友问他是否应感谢领袖时，他坚定地答道：“我有直言不讳、书其所思的权利，谁要阻止我这样做，那就不能期待我感谢。”

1943 年 7 月 10 日，英美联军在西西里登陆，25 日墨索里尼下台并被捕，德寇迅速占领意中北部大城市，意大利新政府于 10 月 23 日对德宣战。在这风云突变的历史关头，克罗齐积极投身政治活动。那一年的 7 月 22 日，他向美军杜诺万将军建议组织意大利志愿军，协同联军与希特勒德国作战。10 月 14 日，他应杜诺万将军之邀，起草了征集志愿军宣言。8 月，克罗齐提议重建在 1925 年被取缔的意大利自由党。在次年 6 月召开的意大利自由